

**В.Н. Максимов**  
*Марийский государственный университет*  
*(Йошкар-Ола, Россия)*

**ВОЛЖСКИЙ ГОВОР НА СТРАНИЦАХ МАРИЙСКОГО  
ДИАЛЕКТНОГО СЛОВАРЯ ÖДÖНА БЭКЕ**  
**(заимствованная лексика)**

Статья посвящена анализу волжского говора лугового наречия марийского языка в многотомном словаре Öдöна Бэке. Рассматриваются некоторые лексические значения слов, которые заимствованы из татарского языка и разделены на разные тематические группы.

*Ключевые слова:* волжский говор, луговое наречие, марийский язык, татарское заимствование.

Волжский говор лугового наречия марийского языка охватывает два района Республики Марий Эл: Волжский и Звениговский. Этот говор по своему оригинален. С одной стороны в этом говоре немало одинаковые слова с йошкар-олинским говором, с другой стороны близок и моркинско-сернурскому говору марийского языка, а также есть схожесть в чём-то и горным наречием и северо-западным наречием марийского языка. Для остальных говоров лугового наречия они не характерны [Казанцев 1985: 141]. Предки вышеназванных мари на левый берег Волги пришли в XIV-XVI вв. [(Казанцев 1985: 155)].

Известно, что в речи различных групп мари известны диалектные зоны, ареалы которых не совпадают с границами современных диалектов. В горном и северо-западном наречиях марийского языка очень много заимствованных слов из чувашского языка по сравнению с другими наречиями и видно на всех уровнях. В йошкар-олинском, горном и северо-западном наречиях марийского языка влияние татарского языка не велико, но оно есть в волжском говоре марийского языка. Носители этого говора переняли слова из казанского наречия [Казанцев 1985: 156].

*Материальная культура*

1. Слова, связанные с домом, постройками: *рэгэнчэ-омарта* ‘срубленный ель для перевозки мха’; *пашкыч* ‘лестница’; *чарлак* ‘балкон, веранда’; *д’актэм* ‘улья’; *конгыра* ‘колокольчик’; *тун’о* ‘задвижка’; *шörга* ‘капкан’.

2. Предметы домашней обстановки, посуда и кухонный утварь: *сöс кюртньö* ‘оцинкованное железо’; *корвок* ‘ковш’; *патрак* ‘ножницы’; *пурса-олымбал* ‘место перед печкой, где готовят кушать’.

3. Пища, напитки, слова, связанные с их приемом и приготовлением: *татк* ‘кусок’; *шаган* ‘лук’; *чыгыт* ‘еда’; *чомар* ‘еда’; *пүрас* ‘медовуха’; *пуламык* ‘каша’; *пурса-лапаш* ‘маточное молоко’, *сүгү* ‘осетровая икра’.

4. Одежда, материалы для одежды, обуви: *акча* ‘деньги, которые используются для украшения’; *пэжэм* ‘рукавицы’; *пүрмö* ‘складка’; *валэнгэ* ‘валенки’.

## 5. Природа

### 5.1. Животный мир (фауна).

В области животноводства финно-угорские слова в марийской лексике занимают значительное место. Большое место в животноводческой терминологии принадлежит заимствованиям из других языков, в том числе из татарского, носители которого, будучи издревле скотоводческим народом, научили мари многому в этой отрасли хозяйственной деятельности:

а) слова, связанные с названием домашних животных: *кайар* ‘дикая лошадь’; *мачэ* ‘кот, кошка’; *азу* ‘клык’.

б) слова, связанные с названием зверей, насекомых, рыб: *нлргл’о*, *чэзэк* ‘ласточка’; *члртак* ‘щука’; *кайора* ‘утка-нырок’; *клрлак*, *клрл’ак* ‘чайка’; *кочама млкын’о* ‘головастик’; *пүрмö* ‘слепень’; *члгтанкудо* ‘раковина, ракушка’; *кыртыцак* ‘чехонь’; *чара-ватрэнгэ* ‘летучая мышь’; *шыла судак*; *шынгыртыш* ‘скворец’.

### 5.2. Растительный мир (флора).

Марийский язык располагает сравнительно богатой и развитой системой ботанических терминов, служащих для обозначения разных видов растений

(деревьев, кустов, трав, ягод и т.д.): *ни-пилиш* ‘вьюнок полевой’; *лүврычык* ‘цветение воды’; *почкалдыш* ‘крапива’; *јэ* ‘ива’; *эгэл’э* ‘жёлудь’; *кутлукиш* ‘васильки’; *пушка* ‘свекла’.

б. Человек и общество:

а) слова, связанные с болезнью, их предшествованием: *шэдэрсан-олмо* ‘оспа’; *айар* ‘тяжело’; *эмганаш* ‘заболеть’; *сокнаш* ‘сохнуть’; *пүрнаш* ‘ранить’.

б) лексика, связанная с анатомией и физиологией: *топак*, *шлма-топак* ‘нёба’; *парйалдам* ‘пот’; *пычык* ‘кукиш’; *ташка* ‘лицо’; *нара* ‘глаза покраснели’.

в) слова, связанные с поведением человека, с его характером, разными чертами: *клтэ*, *кытэ* ‘скупой’; *лёрка* ‘человек низкого роста’; *н’оката* ‘высокий человек’; *нөмой* ‘неуклюжий, неловкий’; *чорката* ‘обидчик’; *чоршо* ‘очень быстрый’; *майра* ‘бестолковая’; тата ‘дурак’; *латышка* ‘летяга’; *карчык* ‘старуха’.

г) лексика, связанная с умением и навыками, а также с характером и умом человека: *л’лвык-л’лвык кошташ* ‘неопрятная, неаккуратная’; *йовыр* ‘щеголь, франт’; *йывырт*, *йывышт* ‘скрытно’; *тата* ‘бродяга’; *туло* ‘толстый’.

д) слова, обозначающее внутреннее состояние: *шова* ‘уважающий человека’; *йымыж* ‘сердце болит’; *йокрак* ‘осторожно, грустно’.

е) отметим несколько слов – неопределённую форму глагола – связанных с поведением человека, с его характером и т.д.: *н’орийаиш* ‘ныть, нюнить’; *лангаланаиш* ‘бездельничать’; *н’ыжклаиш* ‘хныкать’; *н’амайаиш* ‘пачкать грязью’; *сүсараиш* ‘отстегнуть’; *сүралаиш* ‘бороздить’; *ашындараиш* ‘вспоминать’; *вазатылаиш*, *вазартылаиш* ‘выбирать’; *эл’дыртаиш* ‘обрадовать’; *йыкланаиш* ‘мучатся’; *йупуштатаиш* ‘бормотать’; *йуштумандаиш* ‘шептать’; *чываркаланаиш* ‘обугливаться’; *сүргаиш* ‘ругать’; *үнгыртатаиш* ‘не работает’; *пунджалтаиш* ‘скользить’; *түглаиш* ‘наблюдать’; *шүдаиш* ‘звать’; *тыпыртатаиш* ‘толкаться’; *тувулаиш* ‘охранять’.

ж) другие неопределённые формы глагола, обозначающее действие: *сазергаиш* ‘тупиться’, *йараиш* ‘занимать’, *капланаиш* ‘собираться’, *чыгаиш* ‘глотать’, *сўсараиш* ‘отстёгивать’, *ужактараиш* ‘продать’, *шыгалаиш* ‘поставить заплатку’, *шииштаиш* ‘валять’, *нумуштаиш* ‘смолить’.

7. Детская лексика: *авэм* ‘мама’, *авэннэм* ‘мама’, *изийэ* ‘маленький’.

8. Лексика, связанная с рыболовством: *шыланшиэ* ‘обратная сторона рыболовного крючка’, *чокма* ‘колотушка’, *чэкмарь*, *вазэ* ‘удочка’, *сўрака*, *сўрага*, *шыланшэ* ‘рыболовный крючок’, *члмбак*, *йагыр* ‘якорь’, *силым* ‘сеть’.

9. Лексика, связанная с явлением природы: *члгла* ‘дорога, покрытая недавно выпавшим снегом’, *эрт* ‘место, где и зимой не мёрзнет вода’, *вёгыжан* ‘старое дерево’, *вочанга* ‘сырое дерево’, *шан* ‘расколотый лёд’, *туло* ‘сильный ветер’, *тонгата* ‘пень’.

10. Слова, обозначающее время: *каишэ* ‘некоторое время’, *кэртэ* ‘довно’, *алэ маткэ* ‘до этого времени’.

11. Имена прилагательные: *йыиштыра* ‘рассыпчатый’, *йугата* ‘прохладный’, *лаплан* ‘мощный’, *май* ‘хороший’, *шэдэркан* ‘подходящий’, *йаргата* ‘жидкий’, *кычырчык* ‘трудоёмкий’, *пажник* ‘зубчатый’, *чыката* ‘подходящий’, *чылий* ‘целый’, *чыртэм* ‘упрямый’, *нёчка* ‘мягкий’, *тып* ‘полный’.

Мы рассмотрели лишь несколько тематических групп заимствований волжского говора лугового наречия марийского языка. Вне выделенных семантических классов остались ещё многие слова.

На основании вышеизложенного материала можем почеркнуть тот факт, что нет, пожалуй, такой области в жизни и деятельности человека, где бы марийский народ не испытывал культурного влияния своих соседей – тюркоязычных народов. Материалами послужили слова, которые были зафиксированы в деревнях Кукшенеры, Большие Моламасы, Исменца, Ошыгъял.

*Казанцев Д.Е.* Формирование диалектов марийского языка. Йошкар-Ола, 1985, 159 с.

*Соловьёв В.И.* Волжский и йошкар-олинский говор в диалектном словаре Ödöna Беке (лексический анализ). Магистерская диссертация. Йошкар-Ола, 2018, 82 с. (научный руководитель – В.Н. Максимов).

*Beke Ödön.* Mari nyelvjarasi szotar (Tscheremissisches Dialektwörterbuch) Neu redigiert von Margarita Kuznecova. Herausgegeben von Janos Pusztay. Bibliotheca Ceremissica. Tomus I- IX. Savariae, 1995–2001.

**V.N. Maximov**  
*Mari State University*  
*(Yoshkar-Ola, Russia)*

**VOLZHSKY DIALECT  
ON THE PAGES OF ÖDÖNA BEKE'S DICTIONARY  
(borrowed vocabulary)**

The article is devoted to the analysis of the Volga dialect of the Meadow Mari dialect of the Mari language in the multi-volume Mari dialectological Dictionary by Ödöna Beke which was published in 1995-2001. Some lexical meanings of words which are borrowed from the Tatar language and divided into different thematic groups in this article.

*Keywords:* Volga dialect, Meadow Mari dialect, the Mari language system, Tatar borrowings.